

- A** Dr. Daria Barow-Vassilevitch (Berlin) / д-р Д.А. Баров-Василевич (Берлин)
R Aleksandra Belkind, Doktorandin (Moskau) / А.Ю. Белькинд, аспирантка (Москва)
B Prof. Dr. Rudolf Bentzinger (Berlin) / проф. д-р Рудольф Бенцингер (Берлин)
U Prof. Dr. Christa Bertelsmeier-Kierst (Marburg) / проф. д-р Криста Бертельсмайер-Кирст (Марбург)
R Dr. Nikolai Bondarko (St. Petersburg) / д.ф.н. Н.А. Бондарко (Санкт-Петербург)
G Dr. Kathrin Chlench (Bern) / д-р Катрин Кленх (Берн)
 Prof. Dr. Natalija Ganina (Moskau) / проф. д.ф.н. Н.А. Ганина (Москва)
 Elena Grigorieva, MA (Berlin) / Е.В. Григорьева, магистрантка (Берлин)
 Dr. Aleksandra Kashperskaya (Moskau) / к.ф.н. А.П. Кашиперская (Москва)
 Dr. Daniel Könitz (Marburg) / д-р Даниэль Кёнитц (Марбург)
 Dr. Irina Khmelevskikh (Paris) / к.иск.н. И.В. Хмелевских (Париж)
 Dr. Mikhail Khorkov (Moskau/Warschau) / к.филос.н. М.Л. Хорьков (Москва/Варшава)
 Pavlina Kulagina, MA (Berlin) / П.К. Кулагина, магистрантка (Берлин)
 Dr. Burkhard Kunkel (Stralsund/Greifswald) / д-р Буркхард Кункель (Штральзунд/Грайфсвальд)
 Teresa Küppers (Marburg) / Тереза Кюнперс (Марбург)
 Dr. Petr Kuznetsov (Moskau) / к.ф.н. П.В. Кузнецов (Москва)
 Dr. Margarita Logutova (St. Petersburg) / к.и.н. М.Г. Логутова (Санкт-Петербург)
 Prof. Dr. Inna Mokretsova (Moskau) / проф. д.иск.н. И.П. Мокрецова (Москва)
 Prof. Dr. Nigel F. Palmer (München/Oxford) / проф. д-р Найджел Палмер (Мюнхен/Оксфорд)
 Dr. Ralf G. Päsler (Marburg) / д-р Ральф Пэзлер (Марбург)
 Dr. Galina Pitulko (St. Petersburg) / к.и.н. Г.Н. Питулько (Санкт-Петербург)
 Ksenia Repina, Studentin (Moskau) / К.С. Репина, студентка (Москва)
 Lara Schwanitz (Marburg) / Лара Шванитц (Марбург)
 Prof. Dr. Catherine Squires (Moskau) / проф. д.ф.н. Е.Р. Сквайрс (Москва)
 Daniel Weis (Marburg) / Даниэль Вайс (Марбург)
 Prof. Dr. Jürgen Wolf (Marburg) / проф. д-р Юрген Вольф (Марбург)
 Dr. Ekaterina Zolotova (Moskau) / д-р иск.н. Е.Ю. Золотова (Москва)



6. Deutsch-russisches Arbeitsgespräch
"Deutsche Kultur in russischen Buch- und Handschriftenbeständen"
 Moskau, 16.-17. April 2018

VI Немецко-российская рабочая встреча по истории книги
"Немецкая культура в российских книжных
и рукописных фондах"
 Москва, МГУ 16-17 апреля 2018

Lomonosov-Universität Moskau Philologische Fakultät,
 Wissenschaftliche Bibliothek
 Philipps-Universität Marburg Institut für Deutsche Philologie des
 Mittelalters

unter Mitwirkung
 des Deutschen Historischen Instituts Moskau
 des Deutschen Wissenschafts- und Innovationshauses Moskau

Tagungsort: Philologische Fakultät der Lomonosov-Universität Moskau
 Raum 1060, Raum 972 ('Puschkin-Gästezimmer')

МГУ имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет
 Научная библиотека
 Филиппс-Университет в Марбурге, Институт немецкой филологии
 Средневековья

при содействии
 Германского исторического института в Москве
 Германского дома науки и инноваций (Москва)

Место проведения: Филологический факультет МГУ имени М.В.Ломоносова
 ауд. 1060, ауд. 972 (Пушкинская гостиная)



Deutsches Wissenschafts- und
 Innovationshaus – Moskau

 Deutschland
 Land der Ideen

Programm

Montag, 16. April 2018

- 9:00 Anmeldung der Teilnehmer
- 9:15-10:00 Eröffnung der Tagung
 Begrüßung / Einführung Moderation: *Catherine Squires*
Dr. Galina Kedrova, Philologische Fakultät
Dr. Alexander Lifshits, Wissenschaftliche Bibliothek der Moskauer Staatlichen Lomonossov-Universität
Prof. Dr. Nikolaus Katzer, Deutsches Historisches Institut Moskau
Dr. Andreas Höschen, Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus Moskau
- 10.00-11.30 Abschnitt 1: Mitteldeutsches aus Moskau und Petersburg
 Moderation: *Rudolf Bentzinger*
Khorkov, Mikhail: Handschriften aus der Erfurter Kartause in der Russischen Staatsbibliothek in Moskau.
Bondarko, Nikolai: Die ostmitteldeutsche Übersetzung der Exzerpte aus den ‚Offenbarungen‘ der hl. Birgitta von Schweden in Cod. RNB Fonds 955 op. 2 Nr. 57 vor dem Hintergrund frühmittelhochdeutscher Übertragungen des birgittinischen Textkorpus.
Chlench, Kathrin: Von den sieben Gaben des Heiligen Geistes – der Textzeuge Moskau, Bibl. der Lomonossov-Universität, Dokumentensammlung Gustav Schmidt, Fonds 40/1, Nr. 51 im Geflecht der Überlieferung.
- 11.30-12.00 Kaffeepause
- 12.00-13.30 Abschnitt 2: Religiöse Texte des deutschen Mittelalters
 Moderation: *Nigel F. Palmer*
Könitz, Daniel: *O jhesu crift vil suffer got*. Zur Überlieferung des ‚Alexius‘ F im Russischen Archiv der alten Akten in Moskau.
Ganina, Natalija: Die Moskauer Sammelhandschrift aus dem Straßburger Magdalenenkloster (Moskau, RSB, F. 68, № 446) im Kontext der Kulturtopographie des alemannischen Raums.

Logutova, Margarita: German prayer books of the late 15th and the early 16th century as a mirror of the spiritual world of that time (Russian National Library, St Petersburg).

- 13.30-14.30 Mittagspause
- 14.30-16.00 Abschnitt 3: Sachprosa des Mittelalters
 Moderation: *Kathrin Chlench*
Päsler, Ralf: Seebuch und dessen Modellierung von Welt.
Grigorieva, Elena: Die Urkunde Nr. 7 aus der Dokumentensammlung Gustav Schmidt: Sprachliche und inhaltliche Analyse.
Squires, Catherine: Das Hamburger Stadtrecht von 1603-1605 in Moskau.
- 16.00-16.30 Kaffeepause
- 16.30- 18.00 Abschnitt 4: Neufunde der letzten Jahre
 Moderation: *Daria Barow-Vassilevitch*
Kuznetsov, Petr: Indulgence de Mayence (1455). Copie retrouvée à la Bibliothèque de l'Université de Moscou.
Zolotova, Ekaterina: Un missel inconnu de l'époque de Gutenberg conservé à la Bibliothèque d'Etat de Russie. Contexte artistique.
Repina, Ksenia: Eine handschriftliche biblische Bearbeitung auf Niederländisch, um 1700 (aus dem Kunsthistorischen Museum Ivanovo).

Information zum Kulturprogramm

- 18.00-19.30 Empfang des Deutschen Wissenschafts- und Innovationshauses Moskau im Café ‘Univer’, Philologisches Fakultät, 10. Stock, neben dem Raum 1022. Abendbuffet.
- 20.00 Gemeinsames Abendessen, Restaurant ‚Chaikhana Gold‘ (Lomonossovski-Pr., 29/3)

Программа конференции

16 апреля 2018, понедельник

9:00 Регистрация участников

9:15-10:00 Открытие конференции

Приветственные выступления Модератор: *Е.Р. Сквайрс*

Г.Е. Кедрова, заместитель декана, филологический факультет МГУ

А.Л. Лифшиц, Научная библиотека МГУ

проф. д-р. Николаус Катцер, Германский исторический институт, Москва

д-р. Андреас Хёшен, Германский дом науки и инноваций, Москва

10.00-11.30 Сессия 1. Средненемецкие рукописи из Москвы и Санкт-Петербурга

Модератор: *Рудольф Бенцингер*

Хорьков М.Л.: Рукописи из Эрфуртской картезианской обители в РГБ.

Бондарко Н.А.: Восточносредненемецкий перевод фрагментов «Откровений» св. Бригитты Шведской (РНБ, фонд 955, опись 2, № 57) на фоне ранних средневерхненемецких переложений трудов св. Бригитты.

Кленх, Катрин: О семи дарах Святого Духа: московская рукопись (Научная библиотека МГУ, Коллекция документов Густава Шмидта, фонд 40, опись 1, № 51) в контексте традиции.

11.30-12.00 Перерыв

12.00-13.30 Сессия 2. Религиозные тексты немецкого Средневековья

Модератор: *Найджел Ф. Палмер*

Кёнитц, Даниэль: *O jhesu crift vil suffer got*. О рукописной традиции легенды о св. Алексее (версия F) в РГАДА, Москва.

Ганина Н.А.: Московская рукопись из Страсбургского монастыря св. Магдалины (Москва, РГБ, фонд 68, № 446) в контексте культурной топографии алеманнского региона.

Логутова М.Г.: Немецкие молитвенники конца XV – начала XVI в. как отражение духовного мира эпохи (РНБ, Санкт-Петербург).

13.30-14.30 Перерыв на обед

14.30-16.00 Сессия 3. Деловая проза Средневековья

Модератор: *Катрин Кленх*

Пэзлер, Ральф: Навигацкая книга и ее картина мира.

Григорьева Е.В.: Грамота №7 из Коллекции документов Густава Шмидта: анализ языка и содержания.

Сквайрс Е.Р.: Гамбургское городское право 1603-1605 гг. в Москве.

16.00-16.30 Перерыв

16.30- 18.00 Сессия 4. Находки последних лет

Модератор: *Д.А. Баров-Василевич*

Кузнецов П.В.: Индульгенция из Майнца 1455 г.: экземпляр, найденный в библиотеке Московского Университета.

Золотова Е.Ю.: Неизвестный миссал эпохи Иоанна Гутенберга из собрания РГБ в художественном контексте.

Репина К.С.: Рукописный библейский сборник на нидерландском языке, ок. 1700 г., из Ивановского историко-художественного музея.

Объявление культурной программы

18.00-19.30 Прием Германского дома науки и инноваций в кафе «Универ», филологический факультет, 10 этаж, рядом с ауд. 1022. Фуршет.

20.00 Совместный ужин в ресторане «Чайхана Голд» (Ломоносовский просп. 29/3)

Dienstag, 17. April 2018

9.15 Kaffeepause

9.30-11.00 Abschnitt 5: Schrift und Druck

Moderation: *Ralf Päsler*

Kashperskaya, Alexandra: Die St. Petersburger Handschrift des ‚Ehebüchleins‘ Albrechts von Eyb: Kodikologische Beschreibung und die Rolle in der Überlieferung.

Bertelsmeier-Kierst, Christa: Die St. Petersburger Handschrift des ‚Ehebüchleins‘ Albrechts von Eyb. Wechselbeziehungen zwischen Handschrift und Druck im Inkunabellzeitalter.

Palmer, Nigel F.: Nochmals: die Moskau-St. Petersburger ‚Biblia pauperum‘.

11.00-11.30 Pause

11.30-13.30 Abschnitt 6: Nachwuchswissenschaft

Moderation: *Nikolai Bondarko*

Kulagina, Pavlina: Die St. Petersburger Handschrift Goll. O.V.I. 10 im Kontext von der Devotio moderna.

Küppers, Teresa: Bezugnahmen zum Heiligen in der Deutschordenschronistik.

Schwanitz, Lara: Rezeptionskontexte medizinischer Sammelhandschriften des Spätmittelalters im Baltikum.

Weis, Daniel: Die St. Petersburger Weltchronik.

Belkind, Aleksandra: Zwei seltene Kupferstiche aus der Universitätsbibliothek Leipzig.

13.30-14.30 Mittagspause

14.30-16.00 Abschnitt 7: Das Buch und sein Weiterleben

Moderation: *Burkhard Kunkel*

Mokretsova, Inna: On restoration and binding of the Moscow manuscript miscellany from Strasbourg (RSL, F. 68, No. 446).

Pitulko, Galina: Anton Koberger's rare editions from the end of the 15th and the beginning of the 16th centuries in the Library of the Russian Academy of Sciences.

Khmelevskikh, Irina: Les traités militaires allemands et leur traduction dans la bibliothèque de Pierre I.

16.00-16.30 Pause

16.30-18.00 Abschnitt 8: Bücher suchen und finden

Moderation: *Natalija Ganina*

Barow-Vassilevitch, Daria: Nikolaj Karamzin und der bärtige Johannes, Erzbischof von Sultani. Die langen Wege der Deutschordensüberlieferung in Russland.

Kunkel, Burkhard: Von ‚unnützen, zenckischen und gefährlichen Büchern‘. Bucharchäologische Befunde von Zensur und ihrem Gebrauch im ersten Reformationsjahrhundert.

Wolf, Jürgen: Russische Bestände und Bibliotheken im Handschriftencensus – Bilanz und Perspektiven.

18.00 Schlussdiskussion.
Regelung der Organisationsfragen.
Abschluss der Tagung.

Moderation: *Jürgen Wolf*

Mittwoch, 18. April 2018

Rahmenprogramm

10.00-11.45 Forschungstermine und Exkursionen

17 апреля 2018, вторник

9.15 Кофе

9.30-11.00 Сессия 5. Книга рукописная и печатная

Модератор: *Ральф Пэзлер*

Каиперская А.П.: Санкт-Петербургская рукопись «Книжечки о браке» Альбрехта фон Эйба: кодикологическое описание и роль в рукописной традиции.

Бертельсмайер-Кирст, Криста: Санкт-Петербургская рукопись «Книжечки о браке» Альбрехта фон Эйба. Взаимосвязи между рукописью и печатным изданием в эпоху инкунабул.

Палмер, Найджел Ф.: Ещё раз о Московско-Петербургской «Библии бедных».

11.00-11.30 Перерыв

11.30-13.30 Сессия 6. Исследования молодых ученых

Модератор: *Н.А. Бондарко*

Кулагина П.К.: Санкт-Петербургская рукопись Goll. O.V.I. 10 в контексте движения «нового благочестия».

Кюнперс, Тереза: Тема святости в хрониках Немецкого ордена.

Шванитц, Лара: Контексты восприятия медицинских рукописных сборников позднего Средневековья в балтийском регионе.

Вайс, Даниэль: Санкт-Петербургская «Мировая хроника».

Белькинд А.Ю.: Две редкие гравюры на меди из библиотеки Лейпцигского университета.

13.30-14.30 Перерыв на обед

14.30-16.00 Сессия 7. Книга и её судьбы

Модератор: *Буркхард Кункель*

Мокрецова И.П.: Реставрация и переплет рукописного сборника из Страсбурга (Москва, РГБ, фонд 68, № 446).

Питулько Г.Н.: Редкие издания Антона Кобергера конца XV – начала XVI в. в Библиотеке РАН.

Хмелевских, И.В.: Немецкие военные трактаты и их переводы в библиотеке Петра I.

16.00-16.30 Перерыв

16.30-18.00 Сессия 8. Книги: поиски и находки

Модератор: *Н.А. Ганина*

Баров-Василевич Д.А.: Н.М. Карамзин и бородатый Иоанн, архиепископ Сольтанийский. Долгие дороги орденской литературы в России.

Кункель, Буркхард: О «бесполезных, вздорных и опасных книгах». Свидетельства книжной археологии о цензуре и её применении в первом столетии Реформации.

Вольф, Юрген: Российские фонды и библиотеки в Виртуальном корпусе немецких рукописей: Итоги и перспективы.

18.00 Заключительная дискуссия.
Организационные вопросы.
Закрытие конференции.

Модератор: *Юрген Вольф*

18 апреля 2018, среда

Культурная программа

10.00-11.45 Научные встречи и экскурсии.